

FICHE D'INFORMATION

Pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (**Coronavirus Disease 2019**) – avec un vaccin à vecteur – (Vaxzevria[®], anciennement COVID-19 Vaccine AstraZeneca d'AstraZeneca, et COVID-19 Vaccine Janssen[®] de Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Édition : 9 août 2021 (cette brochure d'information est mise à jour en permanence)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria[®], ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen[®] von Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Stand: 9. August 2021 (dieses Aufklärungsmerkblatt wird laufend aktualisiert)

Nom de la personne à vacciner (en caractères d'imprimerie) :

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Date de naissance :

Geburtsdatum:

Qu'est-ce que le COVID-19 ?

Les coronavirus sont connus depuis des décennies. Depuis fin 2019/début 2020, un nouveau coronavirus, le coronavirus 2 du SRAS (SRAS-CoV-2), qui est l'agent causal du COVID-19 (Coronavirus Disease 2019), circule dans le monde entier.

Les symptômes courants de maladie liés au COVID-19 comprennent une toux sèche, de la fièvre, un essoufflement et une perte temporaire de l'odorat et du goût. Une sensation générale de maladie avec des maux de tête et des membres douloureux, un mal de gorge et un écoulement nasal est également signalée. Moins fréquemment, les patients font état de troubles gastro-intestinaux, de conjonctivites et de gonflements des ganglions lymphatiques. Des dommages indirects au niveau du système nerveux ou cardiovasculaire et des évolutions durables de la maladie sont possibles. Bien que la maladie évolue généralement de façon bénigne et que la plupart des patients se rétablissent complètement, il existe aussi des évolutions graves, par exemple la pneumonie, qui peuvent entraîner la mort.

En plus d'éviter l'infection en suivant les règles de sécurité (garder ses distances, respecter les règles d'hygiène, porter un masque au quotidien, utiliser l'application de notification d'exposition au Covid et aérer les pièces), la meilleure protection possible contre la maladie est la vaccination.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen,

Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

De quel vaccin s'agit-il ?

Il existe plusieurs vaccins contre le COVID-19 qui ont obtenu une autorisation de mise sur le marché pour assurer une protection individuelle contre le COVID-19 et pour contrôler la pandémie. Les vaccins à vecteur COVID-19 dont il est question ici (Vaxzevria® d'AstraZeneca, anciennement COVID-19 Vaccine AstraZeneca®, et COVID-19 Vaccine Janssen® de Janssen Cilag International/Johnson & Johnson) sont des vaccins génétiques dont la production repose sur une technologie avancée. Les vaccins à vecteur sont déjà autorisés pour lutter contre d'autres maladies.

Les vaccins sont composés de ce que l'on appelle des vecteurs viraux. Le vecteur viral en question est un virus bien étudié qui ne peut pas se reproduire. Les personnes vaccinées ne peuvent donc pas transmettre les virus à d'autres personnes. Ce ne sont pas des vaccins vivants. Le vecteur viral contient et porte l'information génétique d'une seule protéine du virus corona, appelée protéine Spike.

Les informations transportées par le vecteur viral ne sont pas incorporées dans le génome humain, mais sont « lues » après son entrée dans les cellules (principalement dans les cellules musculaires au niveau du point d'injection et dans certaines cellules immunitaires), après quoi ces cellules produisent elles-mêmes les protéines Spike. À elle seule, la protéine Spike ne peut pas provoquer d'infection par le SRAS-CoV-2. Le système immunitaire reconnaît les protéines Spike ainsi produites par l'organisme de la personne vaccinée comme étant des protéines étrangères ; en conséquence, la production d'anticorps et de cellules immunitaires contre la protéine Spike du virus a lieu. Ainsi, une réponse immunitaire protectrice est générée.

Le vecteur viral ne peut pas se reproduire dans le corps humain et se décompose à nouveau après un court laps de temps. De cette façon, plus aucune protéine virale (protéine Spike) n'est produite.

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen COVID-19-Vektor-Impfstoffe (Vaxzevria® von AstraZeneca, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca® und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) sind genbasierte Impfstoffe, deren Herstellung auf einer modernen Technologie beruht. Vektor-Impfstoffe gegen andere Erkrankungen sind bereits zugelassen.

Die Impfstoffe bestehen aus sogenannten Vektorviren. Das jeweilige Vektorvirus ist ein gut untersuchtes Virus, das sich nicht vermehren kann. Geimpfte Personen können also keine Impfviren auf andere Personen übertragen. Es handelt sich nicht um Lebendimpfstoffe. Das Vektorvirus enthält und transportiert die genetische Information für ein einzelnes Eiweiß des Corona-Virus, das sogenannte Spikeprotein.

Die vom Vektorvirus transportierte Information wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Das Spikeprotein kann für sich allein keine SARS-CoV-2-Infektion auslösen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Das Vektorvirus kann sich im menschlichen Körper nicht vermehren und wird nach kurzer Zeit wieder abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

Comment le vaccin est-il administré ?

Le vaccin est injecté dans le muscle du bras, dans la partie supérieure.

Le vaccin Janssen® contre le COVID-19 ne nécessite qu'une seule dose.

Vaxzevria® doit être administré deux fois. L'approbation permet une période d'au moins 4 semaines et d'au plus 12 semaines entre la 1^{re} et la 2^e vaccinations. Pour obtenir la meilleure protection vaccinale possible, la STIKO (Ständige Impfkommision beim Robert Koch-Institut, Commission permanente de vaccination de l'Institut Robert Koch) recommande un intervalle de 9 à 12 semaines entre la première et la deuxième vaccination avec le Vaxzevria®, puisque les résultats des études indiquent une efficacité supérieure avec des intervalles de vaccination plus longs.

Pour la deuxième vaccination, selon les informations du fabricant, le vaccin utilisé devrait actuellement être le même que celui de la première vaccination et provenir du même fabricant. Concernant les personnes qui ont reçu Vaxzevria® lors de la 1^{re} vaccination, la STIKO recommande actuellement que la 2^e vaccination avec un vaccin ARNm (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer ou Spikevax®, appelé précédemment COVID-19 Vaccine Moderna® de Moderna) soit effectuée au moins 4 semaines après la 1^{re} vaccination, indépendamment de l'âge. Cette recommandation s'explique par une réponse immunitaire supérieure après une série de vaccinations dite « hétérogènes » (1^{re} vaccination avec Vaxzevria® suivie d'une 2^e vaccination avec le Comirnaty® ou le Spikevax®), comparé à une série de vaccination homogène avec le Vaxzevria® (1^{ère} et 2^e vaccination avec le Vaxzevria®) selon les résultats d'études actuels.

Selon les études actuelles, la réponse immunitaire après une telle série de vaccinations hétérogènes (1^{ère} vaccination avec Vaxzevria® suivie par une 2^e vaccination avec Comirnaty® ou Spikevax®) est comparable à la réponse immunitaire après deux vaccinations avec un vaccin mRNA (Comirnaty® ou Spikevax®). De plus, après cet intervalle de vaccination plus court associé avec ladite série de vaccinations hétérogènes (1^{ère} vaccination avec le Vaxzevria® suivie d'une 2^e vaccination avec Comirnaty® ou Spikevax® après 4 semaines au minimum), une immunisation complète peut être atteinte dans un laps de temps plus court. Les résultats des recherches suggèrent également que les effets secondaires desdites séries de vaccinations hétérogènes (1^{ère} vaccination avec le Vaxzevria® suivie d'une 2^e vaccination avec le Comirnaty® ou Spikevax®) sont comparables à ceux qui sont présentés ci-dessous.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt.

COVID-19 Vaccine Janssen® muss nur einmal verabreicht werden.

Vaxzevria® muss zweimal verabreicht werden. Die Zulassung ermöglicht als Zeitraum zwischen der 1. und 2. Impfung mindestens 4 und höchstens 12 Wochen. Für einen größtmöglichen Impfschutz empfiehlt die Ständige Impfkommision beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 9 bis 12 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit Vaxzevria®, da Studienergebnisse auf eine höhere Wirksamkeit bei längerem Impfabstand hinweisen.

Bei der 2. Impfung soll nach Herstellerangaben gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Für Personen, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® verwendet wurde, empfiehlt die STIKO zurzeit, unabhängig vom Alter die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer oder Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) mindestens 4 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist die laut aktuellen Studienergebnissen überlegene Immunantwort nach dieser sogenannten heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) gegenüber der

homologen Impfserie mit Vaxzevria® (1. und 2. Impfung mit Vaxzevria®). Die Immunantwort nach dieser heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) ist nach aktueller Studienlage mit der Immunantwort nach zwei Impfungen mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) vergleichbar. Zudem kann mit dem kürzeren Impfabstand bei dieser heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax® nach mindestens 4 Wochen) eine vollständige Immunisierung in einem kürzeren Zeitrahmen erreicht werden. Studienergebnisse deuten auch darauf hin, dass die Nebenwirkungen dieser heterologen Impfserie (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sind.

Quelle est l'efficacité de la vaccination ?

Au vu des connaissances actuelles, une vaccination complète avec des vaccins-vecteurs contre le COVID-19 offre une bonne efficacité : le Vaxzevria® fait preuve d'une efficacité pouvant atteindre 80 % en respectant un intervalle de 12 semaines entre les deux vaccinations, et le COVID-19 Vaccine Janssen® a montré une efficacité d'environ 65 %. En d'autres termes : la probabilité de contracter la maladie était jusqu'à 80 % plus faible (Vaxzevria®) et environ 65 % (COVID-19 Vaccine Janssen®) chez les personnes complètement vaccinées contre le COVID-19 par rapport à celles qui n'étaient pas vaccinées. L'efficacité en termes de prévention d'un COVID-19 grave (une hospitalisation, par exemple) était encore plus élevée : environ 95 % pour le COVID-19 Vaxzevria® et près de 100 % pour le COVID-19 Vaccine Janssen®. Par conséquent, si une personne vaccinée avec ce vaccin contre le COVID-19 entre en contact avec l'agent pathogène, il est très peu probable qu'elle tombe malade. Nous ignorons encore combien de temps dure cette protection vaccinale.

Même si vous êtes vacciné(e), il est nécessaire que vous continuiez à respecter les règles de sécurité pour ainsi vous protéger et protéger votre environnement. Cela s'explique par le fait que la protection ne commence pas immédiatement après la vaccination et n'est pas non plus présente de la même façon chez toutes les personnes vaccinées. En outre, il n'est pas encore possible de dire avec certitude si des personnes peuvent transmettre le virus (SRAS-CoV-2) bien qu'elles soient vaccinées.

Wie wirksam ist die Impfung?

Nach derzeitigem Kenntnisstand bietet eine vollständige Impfung mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen eine gute Wirksamkeit: Bei Vaxzevria® zeigte sich bei einem Abstand von 12 Wochen zwischen beiden Impfungen eine Wirksamkeit von bis zu 80 %, bei COVID-19 Vaccine Janssen® von etwa 65 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (Vaxzevria®) bzw. um etwa 65 % (COVID-19 Vaccine Janssen®) geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war mit etwa 95 % bei Vaxzevria® und etwa 100 % bei COVID-19 Vaccine Janssen® noch höher. Aktuelle Studien deuten darauf hin, dass die Impfstoffe eine schwere, durch neue Virusvarianten verursachte Erkrankung, die eine Behandlung im Krankenhaus erfordert, mit vergleichbarer Wirksamkeit verhindern können. Wenn also eine mit diesem COVID-19-Impfstoff vollständig geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit großer Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

Qui devrait être vacciné contre le COVID-19 ?

Les vaccins-vecteurs COVID 19 sont homologués pour les personnes âgées d'au moins 18 ans.

Pour les personnes âgées d'au moins 60 ans, le STIKO recommande une vaccination avec les vaccins Vaxzevria® ou Janssen® COVID-19. Cette recommandation s'appuie sur différents aspects : d'abord le risque de devenir gravement malade avec le COVID-19 ou de mourir du COVID-19 est significativement plus élevé dans ce groupe d'âge que chez des individus plus jeunes. De plus, les vaccins-vecteurs contre le COVID-19 ont démontré une bonne efficacité dans ce groupe d'âge. De plus, les événements décrits dans la rubrique « Est-ce que des complications vaccinales sont possibles ? » se sont produits principalement chez des sujets âgés de moins de 60 ans.

Pour les personnes âgées entre 18 et 59 ans, la vaccination deux fois avec le Vaxzevria® ou une fois avec le vaccin Janssen® COVID-19 est également possible selon la recommandation du STIKO conformément à l'approbation après information médicale et l'acceptation individuelle des risques par la personne à vacciner. Pour l'évaluation des risques par l'individu concernant la vaccination avec le Vaxzevria® ou le vaccin Janssen® COVID-19, celui-ci doit comparer le risque de complications décrites ci-dessous, d'une part, et le risque d'une infection avec une maladie SARS-CoV-2 ou COVID-19, d'autre part. Dans ce but, il doit être noté que les caillots de sang (thromboses) décrits ci-dessous avec la réduction simultanée du nombre de plaquettes (thrombocytopenie) se sont très rarement produites (moins de 0,01 % des personnes vaccinées dans ce groupe d'âge) même chez les personnes de moins de 60 ans, selon le niveau de connaissance actuel. D'un autre côté, il doit y avoir une évaluation pour déterminer si le risque personnel d'une infection avec le SARS-CoV-2 (p. ex., des circonstances et comportements de vie et de travail personnels) ou le risque personnel d'une évolution grave et fatale du COVID-19 (p. ex., du fait d'une maladie sous-jacente) est élevé.

Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Die COVID-19-Vektor-Impfstoffe sind für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

Für Personen, die 60 Jahre und älter sind, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Empfehlung beruht auf unterschiedlichen Aspekten: Zum einen ist das Risiko, schwer an COVID-19 zu erkranken oder an COVID-19 zu versterben in dieser Altersgruppe deutlich höher als bei jüngeren Personen. Außerdem konnte für die COVID-19-Vektor-Impfstoffe in dieser Altersgruppe eine gute Wirksamkeit gezeigt werden. Zudem traten die unter „Sind Impfkomplikationen möglich?“ beschriebenen Nebenwirkungen ganz überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf.

Für Personen zwischen 18 und 59 Jahren ist die zweimalige Impfung mit Vaxzevria® oder die einmalige Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® laut STIKO-Empfehlung entsprechend der Zulassung nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person ebenfalls möglich. Für die individuelle Risikoabschätzung durch die zu impfende Person bezüglich der Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® sollten einerseits das Risiko der unten beschriebenen Komplikationen und andererseits das Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 oder eine COVID-19-Erkrankung abgewogen werden. Hierfür sollte zum einen beachtet werden, dass die unten beschriebenen Blutgerinnsel (Thrombosen) mit gleichzeitiger Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) nach derzeitigem Kenntnisstand auch bei Personen unter 60 Jahren sehr selten (weniger als 0,01 % der geimpften Personen in dieser Altersgruppe) aufgetreten sind. Zum anderen sollte individuell eingeschätzt werden, ob das persönliche Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 (z.B. persönliche Lebens- und Arbeitsumstände und Verhalten) oder das persönliche Risiko für eine schwere und möglicherweise tödliche Verlaufsform von COVID-19 (z. B. aufgrund von Grunderkrankungen) erhöht ist.

Qui ne doit pas être vacciné ?

Les vaccins à vecteur contre le COVID-19 n'étant pas autorisés pour les enfants et les adolescents jusqu'à 17 ans, ces derniers ne doivent pas être vaccinés avec ce genre de vaccins.

Toute personne souffrant d'une maladie aiguë avec de la fièvre (38,5 °C ou plus) ne doit se faire vacciner qu'une fois qu'elle est rétablie. Toutefois, un rhume ou une température légèrement élevée (inférieure à 38,5 °C) ne constitue pas une raison pour reporter la vaccination. La vaccination ne doit pas être effectuée en cas d'hypersensibilité à l'un des ingrédients du vaccin. Si vous avez des

allergies, veuillez en informer le vaccinateur avant la vaccination. Toute personne ayant présenté une réaction allergique immédiate (anaphylaxie) après la première vaccination ne doit pas recevoir la deuxième vaccination.

Les personnes qui ont expérimenté des caillots de sang avec une réduction des plaquettes sanguines (thrombose avec syndrome de thrombocytopénie) à la suite d'une vaccination avec le Vaxzevria® ne doivent pas être vaccinées à nouveau avec le Vaxzevria®.

Les personnes qui ont déjà eu le syndrome de fuite capillaire ne doivent pas être vaccinées avec le Vaxzevria® ou le vaccin Janssen® COVID-19.

Les personnes sans immunodéficiences, chez qui une infection par le nouveau coronavirus a été prouvée de manière fiable, ne devraient, à ce jour, recevoir qu'une seule dose de vaccin. Si l'infection s'accompagne de maladies, la vaccination doit généralement être administrée 6 mois après l'infection, mais pas plus tôt que 4 semaines après l'infection. En cas d'infection sans signes de maladies, la vaccination peut être administrée à compter de 4 semaines du diagnostic. Même dans les cas où 6 mois se sont écoulés depuis le diagnostic, une seule dose de vaccin est suffisante. Il n'est pas encore possible de dire si ou quand une deuxième vaccination sera nécessaire pour ces personnes. Selon la recommandation de la STIKO, les personnes chez qui une infection par le nouveau coronavirus a été détectée de manière fiable après la première vaccination peuvent se voir administrer la deuxième vaccination 6 mois après le rétablissement ou le diagnostic. Rien ne prouve que la vaccination présente un risque si une personne a déjà eu une infection dans le passé. Par conséquent, du point de vue médical, il n'est pas nécessaire d'écarter cette possibilité avant la vaccination.

L'expérience de l'utilisation des vaccins à vecteur COVID 19 pendant la grossesse et l'allaitement est encore insuffisante. Actuellement, la STIKO ne recommande pas la vaccination générale durant la grossesse – indépendamment du type de vaccin anti-COVID-19. Cependant, dans certains cas, les femmes enceintes peuvent se voir proposer la vaccination dès le 2^e trimestre de la grossesse avec un vaccin ARNm (Comirnaty® ou Spikevax®) après une évaluation des risques et des avantages et après avoir reçu des informations détaillées. L'évaluation des risques et des avantages doit tenir compte de maladies préexistantes présentant un risque élevé d'évolution grave du COVID-19 ou de circonstances de vie qui présente un risque élevé de contracter le SRAS-CoV-2.

La STIKO considère qu'il est peu très probable que la vaccination de la mère pendant l'allaitement puisse présenter un risque pour le nourrisson allaité.

Wer soll nicht geimpft werden?

Da die COVID-19-Vektor-Impfstoffe für Kinder und Jugendliche bis einschließlich 17 Jahre nicht zugelassen sind, sollen sie nicht mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen, bei denen nach einer Impfung mit Vaxzevria® Blutgerinnsel mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombose-mit-Thrombozytopenie-Syndrom) aufgetreten sind, dürfen nicht erneut mit Vaxzevria® geimpft werden.

Personen, die jemals an einem Kapillarlecksyndrom gelitten haben, dürfen nicht mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® geimpft werden.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollen zurzeit lediglich eine Impfstoffdosis erhalten. Ist die Infektion mit einer Erkrankung einhergegangen, soll die Impfung in der Regel 6 Monate nach der Infektion erfolgen, frühestens jedoch 4 Wochen nach der Infektion. Bei einer Infektion ohne Krankheitszeichen kann die Impfung ab 4 Wochen nach der Diagnose erfolgen. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-Vektor-Impfstoffe in der Schwangerschaft und Stillzeit liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor.

Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden. Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

Que dois-je faire avant et après la vaccination ?

Si vous vous êtes évanoui après une vaccination ou une autre injection ou si vous êtes sujet à des allergies immédiates, veuillez en informer le vaccinateur avant la vaccination. Il peut alors vous garder en observation plus longtemps après la vaccination si nécessaire.

Les autres vaccinations doivent être effectuées à au moins 14 jours d'intervalle.

Avant la vaccination, veuillez informer le médecin si vous souffrez de troubles de la coagulation ou si vous prenez des médicaments anticoagulants. Votre médecin clarifiera avec vous si vous pouvez être vacciné en prenant des précautions simples. Rien n'empêche la vaccination des personnes atteintes d'une déficience immunitaire. Toutefois, il est possible que la vaccination ne soit pas aussi efficace chez ces personnes.

Avant la vaccination, veuillez également informer le médecin si vous avez déjà eu par le passé une réaction allergique ou des allergies après une vaccination. Le médecin clarifiera avec vous si quelque chose s'oppose à la vaccination.

Après la vaccination, aucune précaution particulière n'est nécessaire. En cas de douleur ou de fièvre après la vaccination (voir « Quelles sont les réactions possibles après la vaccination ? »), il est possible de prendre des médicaments pour soulager la douleur/réduire la fièvre. Votre médecin traitant peut vous conseiller à ce sujet.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob Sie unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden können.

Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Quelles sont les réactions possibles après la vaccination ?

Après la vaccination avec les vaccins à vecteur COVID-19, des réactions locales et générales de courte durée et transitoires peuvent se produire comme expression de l'exposition du corps au vaccin. Ces réactions peuvent également inclure de la fièvre, des frissons et d'autres symptômes apparentés à ceux de la grippe. Ces réactions disparaissent généralement dans les jours qui suivent la vaccination. Pour soulager d'éventuels troubles, il est possible de prendre un médicament antidouleur/réducteur de fièvre en respectant la posologie recommandée. Chez les personnes plus âgées, la plupart de ces réactions sont observées moins souvent que chez les sujets jeunes. Les réactions au vaccin sont habituellement mineures ou modérées et se produisent moins fréquemment avec le Vaxzevria® après la seconde vaccination qu'après la première vaccination.

Vaxzevria® : les réactions au vaccin les plus fréquemment signalées au cours des études pivots sont une sensibilité au toucher au point d'injection (plus de 60 %), des douleurs au point d'injection, des maux de tête et de la fatigue (plus de 50 %), des douleurs musculaires et une sensation de malaise (plus de 40 %), une température élevée et des frissons (plus de 30 %), des douleurs articulaires et des nausées (plus de 20 %). Fréquemment (entre 1 % et 10 %), une réduction du nombre de plaquettes (thrombocytopenie), des vomissements, de la diarrhée, des rougeurs et des gonflements au point d'injection ainsi que de la fièvre ont été observés. Un gonflement des ganglions lymphatiques, une diminution de l'appétit, des vertiges, des somnolences, une augmentation de la transpiration, des démangeaisons et une éruption cutanée générale sont occasionnels (entre 0,1 % et 1 %).

COVID-19 Vaccine Janssen® : les réactions au vaccin les plus fréquemment signalées au cours des études pivots comprennent des douleurs au point d'injection (plus de 40 %), des maux de tête, de la fatigue et des douleurs musculaires (plus de 30 %) ainsi que des nausées (plus de 10 %). Fréquemment (entre 1 % et 10 %), de la fièvre, de la toux, des douleurs articulaires, des rougeurs et des gonflements au point d'injection ainsi que des frissons ont été signalés. Occasionnellement (entre 0,1 % et 1 %), des tremblements, des éternuements, des douleurs dans la bouche et la gorge, une éruption cutanée générale, une augmentation de la transpiration, une faiblesse musculaire, des douleurs dans le bras ou la jambe, des douleurs dorsales, une sensation générale de faiblesse et de malaise se sont produits.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den COVID-19-Vektor-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu kurzfristigen, vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen können auch Fieber, Schüttelfrost und andere grippeähnliche Beschwerden sein. Sie klingen für gewöhnlich innerhalb weniger Tage nach der Impfung wieder ab. Zur Linderung möglicher Beschwerden kann ein schmerzlinderndes/fiebersenkendes Medikament in der empfohlenen Dosierung eingenommen werden. Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten bei Vaxzevria® nach der 2. Impfung etwas seltener als nach der 1. Impfung auf.

Vaxzevria®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Druckempfindlichkeit an der Einstichstelle (mehr als 60 %), Schmerzen an der Einstichstelle, Kopfschmerzen und Ermüdung (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Unwohlsein (mehr als 40 %), erhöhte Temperatur und Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen und Übelkeit (mehr als 20%). Häufig (zwischen 1% und 10%) wurde eine Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), Erbrechen, Durchfall, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Fieber beobachtet. Gelegentlich (zwischen 0,1% und 1%) traten Lymphknotenschwellungen, verminderter Appetit, Schwindel, Schläfrigkeit, vermehrtes Schwitzen, Juckreiz und ein allgemeiner Hautausschlag auf.

COVID-19 Vaccine Janssen®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 40 %), Kopfschmerzen, Ermüdung und Muskelschmerzen (mehr als 30 %) sowie Übelkeit (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über Fieber, Husten, Gelenkschmerzen, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Schüttelfrost berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Zittern, Niesen, Schmerzen in Mund und Rachen, genereller Ausschlag, vermehrtes Schwitzen, Schwäche der Muskeln, Schmerzen in Arm oder Bein, Rückenschmerzen, allgemeines Schwächegefühl und Unwohlsein auf.

Le vaccin présente-t-il des complications ?

Les complications liées au vaccin sont des conséquences à une vaccination qui dépassent largement la simple réaction au vaccin et qui affectent de manière significative la santé de la personne vaccinée.

Vaxzevria® : depuis l'introduction de la vaccination, des caillots sanguins (thromboses) associés à une diminution du nombre de plaquettes sanguines (thrombocytopenie), parfois accompagnés de saignements, ont été observés dans de très rares cas (moins de 0,01 %) après l'administration du vaccin Vaxzevria®. Il s'agissait notamment de cas graves avec des caillots sanguins dans des endroits différents ou inhabituels (par exemple dans le cerveau en cas de thrombose des sinus veineux ou également dans la région abdominale), ainsi qu'une activité de coagulation accrue, ou encore des saignements dans tout le corps. La majorité de ces cas sont survenus dans les 3 semaines après la vaccination, principalement chez des personnes de moins de 60 ans. Certains patients souffrant des cas décrits ci-dessus ont connu un destin funeste ou des dommages permanents. De même, depuis l'introduction du vaccin, de très rares cas de syndrome de fuite capillaire (moins de 0,01 %) ont été observés suivant la vaccination avec le Vaxzevria®, certains chez des personnes qui avaient précédemment expérimenté le syndrome des fuites capillaires, et certains avec des conséquences fatales. Le syndrome de fuites capillaires s'est produit dans les premiers jours suivant la vaccination et est caractérisé par un gonflement rapide des bras et des jambes, une prise de poids soudaine et une sensation de faiblesse, et requiert une attention médicale immédiate. De plus, de très rares cas du syndrome de Guillain-Barré ont été signalés après l'administration du Vaxzevria®, dans certains cas avec une issue fatale. Une investigation est en cours pour déterminer si ces cas ont été causés par la vaccination. Le syndrome de Guillain-Barré est caractérisé par la faiblesse ou la paralysie des bras et des jambes, et peut s'étendre à la poitrine et au visage et peut nécessiter des soins médicaux intensifs.

Janssen® COVID-19 Vaccine : des réactions d'hypersensibilité et de l'urticaire ont eu lieu dans de rares cas (0,01 à 0,1 %). De plus, après la vaccination avec le Janssen® COVID-19 Vaccine, des caillots sanguins (par exemple, au cerveau sous forme de thrombose des sinus ou dans la cavité abdominale) associés à une diminution du nombre de plaquettes sanguines (thrombocytopenie) ont été observés dans de très rares cas (moins de 0,01 %), y compris des décès dans certains cas. Ces situations ont eu lieu dans les 3 semaines après la vaccination et principalement chez les personnes âgées de moins de 60 ans.

De même, depuis l'introduction du vaccin, de très rares cas de syndrome de fuites capillaires ont été observés à la suite d'une vaccination avec le vaccin Janssen® COVID-19, certains se produisant chez

des personnes qui avaient précédemment expérimenté un syndrome de fuites capillaires, et certains avec des issues fatales. Le syndrome des fuites capillaires s'est produit dans les premiers jours suivant la vaccination et est caractérisé par une progression rapide d'un gonflement du bras, une prise de poids soudaine et une sensation de faiblesse, et nécessite une attention médicale immédiate. De plus, de très rares cas de syndrome de Guillain-Barré (moins de 0,01 %) ont été signalés à la suite d'une vaccination avec le vaccin Janssen® COVID-19. De tels cas peuvent être causés par la vaccination. Le syndrome de Guillain-Barré est caractérisé par la faiblesse ou la paralysie des bras et des jambes ; il peut s'étendre à la poitrine et au visage et peut nécessiter des soins médicaux intensifs.

Depuis l'introduction du vaccin, des réactions allergiques immédiates (réactions anaphylactiques) ont été signalées dans de très rares cas. Celles-ci sont apparues juste après la vaccination et ont nécessité une prise en charge médicale.

En principe – comme pour tous les vaccins – dans de très rares cas, une réaction allergique immédiate pouvant aller jusqu'au choc ou d'autres complications également inconnues à ce jour ne peuvent être exclues.

Si après une vaccination vous ressentez des symptômes qui vont au-delà des réactions locales et générales de courte durée citées plus haut, votre médecin traitant se tient bien évidemment à votre disposition pour vous conseiller. En cas d'effets indésirables graves, notamment un essoufflement, des douleurs thoraciques, un gonflement des bras ou des jambes, une soudaine prise de poids, une faiblesse ou une paralysie des jambes, de la poitrine ou du visage (ceci peut inclure, par exemple, une vision double, des difficultés pour bouger les yeux, avaler, mâcher ou marcher, des problèmes de coordination, un inconfort, ou un contrôle de la vessie problématique), des douleurs abdominales persistantes, d'une vision floue ou de faiblesses ou si, après quelques jours, vous souffrez de maux de tête graves ou persistants ou si vous présentez des ecchymoses ou des pétéchies en dehors du point d'injection, une prise en charge médicale immédiate s'impose.

Il est également possible de signaler soi-même les effets secondaires :

<https://nebenwirkungen.bund.de>

En complément de cette fiche d'information, votre médecin vaccinateur vous propose un entretien explicatif.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

Vaxzevria®: Seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (Thrombosen), verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), teilweise auch mit Blutungen einhergehend, beobachtet. Darunter waren einige schwere Fälle mit Blutgerinnseln an unterschiedlichen oder ungewöhnlichen Stellen (z. B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum), zusammen mit erhöhter Gerinnungsaktivität oder auch Blutungen im ganzen Körper. Die Mehrzahl dieser Fälle trat innerhalb von 2 bis 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Einige der beschriebenen Fälle endeten tödlich oder mit bleibendem Schaden. Ebenfalls seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® sehr selten (weniger als 0,01 %) Fälle von Kapillarlecksyndrom beobachtet, teilweise bei Personen, die früher bereits an einem Kapillarlecksyndrom erkrankt waren, und zum Teil mit tödlichem Ausgang. Das Kapillarlecksyndrom trat in den ersten Tagen nach Impfung auf und ist gekennzeichnet durch eine rasch fortschreitende Schwellung der Arme und Beine, plötzliche Gewichtszunahme sowie Schwächegefühl und erfordert eine sofortige ärztliche Behandlung. Berichtet wurden zudem sehr selten Fälle eines Guillain-Barré-Syndroms nach einer Impfung mit Vaxzevria®, zum Teil mit tödlichem Ausgang. Ob diese Fälle in ursächlichem Zusammenhang mit der Impfung stehen, wird weiter untersucht. Das Guillain-Barré-Syndrom ist gekennzeichnet durch Schwäche oder Lähmungen in den Beinen und Armen, die

sich auf die Brust und das Gesicht ausdehnen können und die eine intensivmedizinische Behandlung erforderlich machen können.

COVID-19 Vaccine Janssen®: In seltenen Fällen (0,01 % bis 0,1 %) traten Überempfindlichkeitsreaktionen und Nesselsucht auf. Darüber hinaus wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (z.B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum) verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) und bei einem Teil mit tödlichem Ausgang beobachtet. Diese Fälle traten innerhalb von 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Ebenfalls seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® sehr selten Fälle von Kapillarlecksyndrom beobachtet, teilweise bei Personen, die früher bereits an einem Kapillarlecksyndrom erkrankt waren, und zum Teil mit tödlichem Ausgang. Das Kapillarlecksyndrom trat in den ersten Tagen nach Impfung auf und ist gekennzeichnet durch eine rasch fortschreitende Schwellung der Arme und Beine, plötzliche Gewichtszunahme sowie Schwächegefühl und erfordert eine sofortige ärztliche Behandlung. Berichtet wurden zudem sehr selten Fälle (weniger als 0,01 %) eines Guillain-Barré-Syndroms nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Fälle stehen möglicherweise in ursächlichem Zusammenhang mit der Impfung. Das Guillain-Barré-Syndrom ist gekennzeichnet durch Schwäche oder Lähmungen in den Beinen und Armen, die sich auf die Brust und das Gesicht ausdehnen können und die eine intensivmedizinische Behandlung erforderlich machen können. Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen allergische Sofortreaktionen (anaphylaktische Reaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, insbesondere Atemnot, Brustschmerzen, Schwellungen der Arme oder Beine, plötzlicher Gewichtszunahme, Schwäche oder Lähmungen der Beine, Arme, Brust oder des Gesichts (diese können beispielsweise Doppelbilder, Schwierigkeiten, die Augen zu bewegen, zu schlucken, zu sprechen, zu kauen oder zu gehen, Koordinationsprobleme, Missempfindungen oder Probleme bei der Blasenkontrolle oder Darmfunktion beinhalten), anhaltenden Bauchschmerzen, Sehstörungen oder Schwächegefühl oder wenn Sie einige Tage nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten, begeben Sie sich bitte unverzüglich in ärztliche Behandlung.

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Remarques :

Anmerkungen:

Lieu, date

Ort, Datum

Signature de la personne à vacciner

Unterschrift der zu impfenden Person

Signature du médecin

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Si la personne à vacciner n'est pas en capacité de consentir :

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

**Signature de la personne autorisée à donner son consentement
(parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice)**

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

L'Institut Paul Ehrlich mène une enquête sur la tolérance des vaccins pour la protection contre le nouveau coronavirus (SRAS-CoV-2) au moyen de l'application pour smartphone SafeVac 2.0. Vous pouvez vous inscrire dans les 48 heures qui suivent la vaccination. L'enquête est volontaire.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store App Store Apple

Pour plus d'informations sur le COVID-19 et sur la vaccination contre le COVID-19, consultez le site Internet

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Numéro 1, version 008 (édition 9 août 2021)

Ausgabe 1 Version 008 (Stand 9. August 2021)

Cette fiche d'information a été produite par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg, en coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin, et est protégée par des droits d'auteur. Elle ne peut être reproduite et transmise que dans le cadre de ses objectifs, à des fins non commerciales. Toute modification ou adaptation est interdite.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.



in Kooperation mit

ROBERT KOCH INSTITUT



Anamnèse pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (Coronavirus Disease 2019) – avec un vaccin à vecteur – (Vaxzevria®, anciennement COVID-19 Vaccine AstraZeneca d’AstraZeneca, et COVID-19 Vaccine Janssen® de Johnson & Johnson)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

1. Êtes-vous¹ actuellement atteint(e) d’une maladie aiguë accompagnée de fièvre ?

0 Oui 0 Non

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber? 0 ja 0 nein

2. Avez- vous¹ été vacciné(e) dans les 14 derniers jours ?

0 Oui 0 Non

2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden? 0 ja 0 nein

3. Avez-vous¹ déjà reçu un vaccin contre le COVID-19 ?

0 Oui 0 Non

Si oui, quand, et quel vaccin ?

Date :

Vaccin :

3. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff?

Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. Si vous¹ avez déjà reçu le premier vaccin COVID-19 :

Avez-vous¹ développé une réaction allergique par la suite ?

0 Oui 0 Non

Avez-vous ensuite développé un caillot de sang (thrombose) ?

0 Oui 0 Non

4. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja

0 nein

Haben Sie¹ danach ein Blutgerinnsel (Thrombose) entwickelt?

0 ja

0 nein

5. Avez-vous¹ été détecté(e) de manière fiable comme infecté(e) par le nouveau coronavirus (SRAS-CoV-2) par le passé ?

0 Oui 0 Non

Dans l’affirmative, quand ?

(Suivant une infection par le SARS-CoV-2, la vaccination est recommandée de 4 semaines à 6 mois après le diagnostic)

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen?

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung 4 Wochen bis 6 Monate nach Diagnosestellung durchzuführen.)

6. Souffrez-vous¹ d'une maladie chronique ou d'une déficience immunitaire (due par exemple à une chimiothérapie, une thérapie immunosuppressive ou à d'autres médicaments) ? Oui Non

Dans l'affirmative, lesquelles ?

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)? ja nein

Wenn ja, welche?

7. Souffrez-vous¹ d'un trouble de la coagulation sanguine ou prenez-vous des médicaments anticoagulants ? Oui Non

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein? ja nein

8. Souffrez-vous¹ d'une allergie ?

Oui Non

Dans l'affirmative, laquelle ?

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt? ja nein

Wenn ja, welche?

9. Avez-vous¹ déjà présenté des symptômes allergiques, une forte fièvre, des évanouissements ou d'autres réactions inhabituelles à la suite d'une autre vaccination antérieure ? Oui Non

Dans l'affirmative, lequel(le)s ?

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf? ja nein

Wenn ja, welche?

10. Êtes-vous¹ actuellement enceinte ou allaitante¹ ? Oui Non

10. Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹? ja nein

¹ Le cas échéant, cette question est répondue par le/la représentant(e) légal(e)

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

Déclaration de consentement pour la vaccination préventive contre le COVID-19 (Coronavirus Disease 2019) – avec un vaccin à vecteur – (Vaxzevria[®], anciennement COVID-19 Vaccine AstraZeneca d'AstraZeneca, et COVID-19 Vaccine Janssen[®] de Johnson & Johnson)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria[®], ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen[®] von Johnson & Johnson)

Nom de la personne à vacciner (nom, prénom) :

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Date de naissance :

Geburtsdatum:

Adresse :

Anschrift:

J'ai pris connaissance du contenu de la fiche d'information et j'ai eu l'occasion de discuter en détail avec mon vaccinateur.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- Je n'ai pas d'autres questions et je renonce expressément à la discussion de clarification médicale.
- J'autorise la vaccination proposée contre le COVID-19 avec le vaccin à vecteur.
- Je refuse la vaccination.
 - Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
 - Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit Vektor-Impfstoff ein.
 - Ich lehne die Impfung ab.

Remarques :

Anmerkungen:

Lieu, date :

Ort, Datum

Signature de la personne à vacciner

Unterschrift der zu impfenden Person

Signature du médecin

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Si la personne à vacciner n'est pas en capacité de consentir :

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Signature de la personne autorisée à fournir un consentement
(parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Si la personne à vacciner n'est pas compétente pour fournir un consentement, veuillez également fournir le nom et les coordonnées de la personne autorisée à fournir le consentement (parent gardien, tuteur/tutrice ou curateur/curatrice) :

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

Nom, prénom :

Name, Vorname:

N° téléphone :

Telefonnr.:

E-mail :

E-Mail:

Ce formulaire d'anamnèse et de consentement a été créé par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg, en coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin, et est protégé par des droits d'auteur. Elle ne peut être reproduite et transmise que dans le cadre de ses objectifs, à des fins non commerciales. Toute modification ou adaptation est interdite.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Publié par la Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marbourg
En coopération avec l'Institut Robert Koch, Berlin
Numéro 001 Version 004 (édition 9 août 2021)
Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 004 (Stand 9. August 2021)